

Porównanie tłumaczeń Izajasza 41:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Uciszcie się przede Mną, wyspy,* a narody niech zbiorą siły! Niech się zbliżą i przemówią – zbliźmy się – na sąd! ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Uciszcie się przede Mną, wyspy! Niech się zbiorą narody! Niech podejda i przemówią. zbliźmy się na sąd!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Zamilczcie przede mną, wyspy, a niech narody nabiorą sił. Niech się zbliżą, wtedy niech mówią: Zbliźmy się razem do sądu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Umilknijcie przedemną, wyspy! a narody niech się posilą. Niech przystąpią a niech mówią: Przystąpmy społem do sądu
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Niech milczą ku mnie wyspy, a narody niech odmieniają siłę, niech przystąpią a tedy niech mówią, społem przystąpmy do sądu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Uciszcie się, wyspy, ażeby Mnie słuchać! Niechaj narody odnowią siłę! Niechaj wystąpią i wtedy niech powiedzą: Udajmy się razem do sądu!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Słuchajcie mnie w milczeniu, wyspy, wy zaś, narody, nabierzcie siły! Niech przystąpią, a potem niech mówią, razem stańmy do rozprawy!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wyspy, zachowajcie przede Mną milczenie, niech ludy odnowią swe siły! Niech podejda i powiedzą: Przystąpmy razem do rozprawy!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Słuchajcie Mnie, wyspy, w milczeniu, stańcie w oczekiwaniu, narody! Niech się zbliżą i przedstawią swe racje, razem zacznijmy dysputę!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	W milczeniu słuchajcie mnie, kraje dalekie! Narody, wyczekujcie mych wskazań! Niech się przybliżą i niech głos zabiorą - i razem przystąpmy do sporu o prawo!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Посвятіться мені, острови, бо володарі змінять силу. Хай приближаться і хай скажуть разом, тоді хай сповістять суд.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Umilknijcie przede Mną wybrzeża, a ludy niech odświeżają siłę! Niech się zbliżą i niech przemówią; razem przystąpmy do rozprawy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Słuchajcie mnie w milczeniu, wyspy; i niech odzyskają moc grupy narodowościowe. Niech przystąpią. Niech wówczas mówią. Podejźmy razem na sąd.

¹⁾ Lub: wybrzeża.